

позиции преподавателя оно является формой организации учебного процесса». (2)

По мере пополнения знаний, приобретения умений и навыков увеличивается объем изучаемых текстов, соответственно пополняется количество новых терминов, закрепляются коммуникативные навыки, владение языком специальности выходит на новый уровень. И уже на новом уровне появляется возможность читать аутентичные тексты, на практике знакомиться с действующими речевыми явлениями и фактами в современном русском языке. Важнейшим результатом речевой способности на данном этапе изучения экономической терминологии и уровня владения ею являются логическая правильность построения высказывания, соответствие высказывания нормам грамматики, трансформация словосочетаний и предложений текста, адекватная замена языковых средств и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н. С. Теория текста: Учебное пособие. М., 2003. – 173 с.
2. Евтушенко С. Я. Эффективные методы обучения при формировании речевых компетенций на примере языка специальности (экономическое направление). Вестник Кемеровского государственного университета 2015 г. №1 (61) Т. 2
3. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1990. – 270 с
4. Рагульская Г. В., Круглова О. В. Говорим об экономике по-русски. Книга для студента. Центр международного образования МГУ, М., 2001., pdf – Foxit Reader.

УДК 811.161.1'243-054.6

Т.Ф. Ковалевская, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

РАБОТА С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Обучение РКИ инофонов – сложный процесс, ибо он включает в себя не только проблемы лингводидактики, но и такие аспекты, как

социальная адаптация студентов, принятие ими ценностей иной языковой среды.

В настоящий момент студенты и слушатели, изучающие РКИ – в основном, выходцы из развивающихся стран, для которых английский язык не является родным, однако, используется как инструмент международной коммуникации. Это студенты из Гамбии, Нигерии, Индии, Ирана и других стран.

Как правило, между собой студенты Гамбии общаются на родном языке мандинка, а русский язык им необходим для получения образования в университете либо в иных целях, как средство коммуникации для достижения неких индивидуальных планов.

При этом большая часть слушателей курсов, как правило, имеют низкий уровень мотивации к изучению русского языка, поскольку не видят перспектив его использования в будущем. Именно в таких группах мы чаще наблюдаем процессы межъязыковой интерференции, связанной с взаимовлиянием системы родного языка мандинка, английского и русского языков, что обуславливает трудности в овладении русским произношением: смешение свистящих и шипящих.

Различия в отнесенности к грамматическому роду неодушевленных существительных в русском и английском языках вызывают у англоязычных студентов значительные трудности при усвоении категории рода русских существительных, приводящие к ошибкам в согласовании с существительным прилагательного (местоимения) и при замещении существительных личными местоимениями. Англофоны склонны все неодушевленные существительные относить к среднему роду. Отсюда ошибки типа: «Это доска. «Оно» там». Во избежание интерференции преподавателю русского языка в англоязычной аудитории необходимо объяснить студентам, что в русском языке к среднему роду относятся только неодушевленные существительные с окончаниями -о, -е (место, окно, здание).

Отнесенность неодушевленных существительных русского языка к мужскому, женскому или среднему роду определяется по их окончаниям, в отличие от английского языка, где все названия неодушевленных предметов считаются средним родом.

При семантизации личных местоимений «он, она» в англоязычной аудитории преподавателю следует сообщить студентам, что в русском языке эти местоимения указывают не только на существительные – названия лиц, соответствуя английским местоимениям he, she, но и на существительные, называющие

неодушевленные предметы в соответствии с их грамматическим родом, которые имеют в английском языке общий эквивалент it [1] :

он – he / it,
она – she / it

Том студент. **Он** студент.
Tom is a student. **He** is a student.

Это карандаш. **Он** здесь.
This is a pencil. **It** is here.

Марта студентка. **Она** студентка.
Martha is a student. **She** is a student.

Где книга? Где **она**?
Where is a book? Where is it?

Русское местоимение «оно» всегда соответствует английскому личному местоимению it:

Это общежитие. **Оно** там.
This is a hostel. **It** is there.

Интерференция возникает, когда студент переносит синтаксические нормы английского языка на изучаемый язык [2]. К примеру, трудности есть у студентов с конструкцией «у кого есть (нет)» (аналогичная конструкция в английском имеет вид «Smb have/has someth.»); то есть англофоны сталкиваются с необходимостью изменения формы слова в русском языке в зависимости от того, какую часть речи оно обозначает, чего нет в английском языке. Этим объясняются частые ошибки в построении русской фразы: «Я есть книга», «Он есть ручка» вместо «У меня есть книга», «У него есть ручка». Иностранцы студенты механически переносят навыки родного языка или языка-посредника на изучаемый русский язык. Анализ ошибок студентов показывает, что у них возникают ложные аналогии.

Грамматическая интерференция перестает быть проблемой для студентов при выполнении достаточно большого количества упражнений, при отработке грамматического материала по нарастающей как в аудитории, так и дома.

На начальном этапе обучения в целях экономии учебного времени и интенсификации учебного процесса преподаватель русского языка может использовать английский язык в следующих случаях:

При семантизации абстрактной лексики и терминов, если раскрыть значение языковой единицы нельзя с помощью наглядности или через истолкование на русском языке, тогда самым экономным способом семантизации будет перевод.

При введении нового грамматического материала, сопоставляя грамматические системы русского и английского языков. Это даёт

возможность студентам выявить закономерности развития двух языковых систем, осознать межязыковую дифференцированность и выбрать правильные средства выражения. Оформление мысли на русском языке часто осуществляется иначе, чем на английском языке. Русский спросит: «Сколько вам лет?» Англоговорящий спросит: «Насколько вы стары?» Конструкции «У меня есть...», «Мне 20 лет» отсутствуют в английском языке.

При формулировании названия грамматической единицы также можно использовать английские слова-термины: «Gender», «Participal», «Subject».

При объяснении ошибки студента.

В комментарии трудных мест при чтении текста.

Многие преподаватели используют учебники, где грамматика и задания в упражнениях излагаются на английском языке, например, учебники Хаврониной, Овсиенко и др. Есть пособие для базового уровня «Компаративная русско-английская грамматика» [3]. В данном пособии рассмотрены наиболее трудные грамматические явления в сопоставлении с английским языком, их сходство и различие, или же указывается на отсутствие определённых категорий. Например, указывается, что в английском языке нет особой формы притяжательного местоимения «Свой». Глаголы движения «нести» и «везти» в английском языке переводятся одним глаголом «carry».

Помимо методических существуют общие проблемы работы с данными группами студентов, которые сводятся к нижеследующим аспектам:

- социальные факторы – необходимость погружения в иную языковую и социальную среды, необходимость усвоения новых ценностей, норм поведения;
- индивидуальные факторы – проблемы личной адаптации;
- учебные факторы – отсутствие необходимых знаний для успешной речевой коммуникации в новой языковой среде, низкий уровень мотивации к изучению чужого языка и чужой культуры, отсутствие познавательных интересов.

В процессе изучения РКИ студент сталкивается с проблемами:

- социокультурные проблемы, связанные с разницей национальных менталитетов, поведенческих стереотипов;
- языковые трудности, связанные с освоением произношения, лексики, грамматики;
- коммуникативно-речевые проблемы, отсутствие знаний в области культуры общения и общечеловеческой культуры.

Для преодоления этих трудностей можно определить следующие направления:

➤ активное использование ситуативных диалогов студентов между собой, диалогов между преподавателем и студентами; подобные диалоги предлагаются для работы в учебнике «Дорога в Россию» Антоновой;

➤ использование информационных технологий, которые близки и понятны современным студентам, позволяют разнообразить процесс обучения и сделать его более эффективным;

➤ организация языковой практики в среде носителей языка для развития умения общаться на русском языке, поддерживать беседу, аргументировать свою позицию.

Важно включать студентов во внеаудиторную деятельность, связанную с освоением культуры, истории, искусства России и Беларуси, посещать театры, музеи, Национальную библиотеку, организовать участие студентов в разного рода творческих гостиных, конкурсах, акциях, просветительских, спортивных, развлекательных. Так, в ноябре прошлого года магистранты и слушатели курсов были на экскурсии в Духовной академии и в Свято-духовом соборе. В декабре слушатели из Гамбии и Нигерии участвовали в заседаниях Творческой гостиной Гродненского университета имени Янки Купалы он-лайн, в конкурсе чтецов «Мой родны кут...», презентовали национальный гамбийский костюм. Слушатели курсов посещали междуниверситетские соревнования по армрестлингу в нашем университете, концерт в честь 8 марта, принимали участие в фестивале «Созвездие талантов» и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копров В.Ю. Семантико-функциональная грамматика русского и английского языков. Наука, 2016.

2. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. М., 2001.

3. Капитонова Т.И. Плоткина Г.И. Компаративная русско-английская грамматика. ЛитРес, 2015.